Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak miałbym wracać\* do mego ojca, gdyby nie było ze mną młodzieńca? Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak miałbym wracać do ojca, gdyby nie było ze mną młodzieńca? Nie byłbym w stanie patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak ja mam wrócić do mego ojca, gdy nie będzie ze mną tego chłopca? Nie chciałbym patrzeć na rozpacz, która by dotknęła mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jakoż ja mam wrócić się do ojca mego, gdy tego dziecięcia ze mną nie będzie? chybabym chciał patrzyć na żałość, która by przyszła na ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mogę się bowiem wrócić do ojca mego bez dziecięcia, abych świadkiem żałości, która uciśnie ojca mego, nie był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jakże mógłbym iść do mego ojca, jeśliby nie było tego chłopca ze mną? Nie chciałbym patrzeć na nieszczęście, które dotknęłoby mego ojca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jakże ja mógłbym wrócić do ojca mego, gdyby nie było ze mną tego chłopca? Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które by dotknęło ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem mam pójść do mego ojca bez chłopca? Nie będę mógł patrzeć na nieszczęście, które spadnie na mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogę wrócić do ojca bez tego chłopca. Nie mógłbym patrzeć na nieszczęście, które spotkałoby mojego ojca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jakże mógłbym wrócić do ojca, gdyby nie było ze mną chłopca? Nie mógłbym patrzeć na ból, którego by doznał mój ojciec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo jak pójdę do mojego ojca, jeśli młodzieńca nie będzie ze mną? Obym nie widział zła, które spotka mojego ojca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як піду до батька, як з нами немає дитини? Хіба щоб побачив я зло, яке зустріне мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jakże pójdę do mego ojca, gdy nie będzie ze mną tego chłopca? Niech nie zobaczę niedoli, która spotka mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jakże bym mógł pójść do mego ojca, a nie mieć tego chłopca ze sobą i patrzeć na nieszczęście, które by spotkało mojego ojca?” |

1. 1) Lub: iść w górę. [↑](#footnote-ref-2)